

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

**Session 2010**

**HÉBREU**

---

**LANGUE VIVANTE 2**

---

Série **L** : 3 heures – coefficient 4

Série **S** : 2 heures – coefficient 2

Série **STG (sauf CGRH)** : 2 heures – coefficient 2

Série **STG option CGRH** : 2 heures – coefficient 3

*Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série.*

---

*L'usage du dictionnaire et des calculatrices est interdit.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
*Ce sujet comporte 6 pages numérotées de 1/6 à 6/6.*

## **Répartition des points**

Compréhension	10
Expression	10

## De retour à la maison

*Youlek, jeune juif, retourne en Pologne après la seconde guerre mondiale ; ce ne sont pas ses parents qu'il trouve chez lui mais un Polonais du village...*

*N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

הבית נשאר כמעט כפי שנחרט<sup>1</sup> בזיכרונו. כאילו לא היתה מלחמה והוא פשוט חוזר הביתה, מהמכולת, למשל. הוא שמע את חריקת<sup>2</sup> הדלת. היא הזכירה לו את אמו יוצאת לעזור לו להכניס את הסל הביתה. הדלת באמת חרקה, אבל הפעם, זה היה **פיטלק** שעמד בפתח הבית עם רובה ציד<sup>3</sup>.

5 "שלום אדון **פיטלק**", אמר **יולק**, מנסה לדבר בביטחון.

"שלום, **יולק**, איפה אביך ?" שאל **פיטלק** ופניו לבשו הבעה מאיימת<sup>4</sup>.

"אבא מת במחנה", אמר **יולק**.

"שמע, **יולק**", אמר שומר היער לשעבר<sup>5</sup>, "אני כבר לא שומר היער. אני עכשיו מזכיר המפלגה<sup>6</sup>, אתה מבין ? והבית הזה שלנו. אבל אם תחתום לי על נייר שהכנתי, אתן לך קצת כסף שתוכל לחזור למקום שבאת ממנו."

10

"בסדר", אמר **יולק** בקול חנוק<sup>7</sup>.

**פיטלק** הזמין אותו להיכנס. הם שינו קצת את סידור הרהיטים. המטבח היה אחר. הוא היסס אם לבקש לעלות למעלה והחליט לא לעלות. **פיטלק** הסתכל בו בעין בוחנת<sup>8</sup>. **יולק** שכח לרגע את נוכחותו<sup>9</sup>.

15 "היו ספרים יהודיים, אבל נתתי אותם לרב אחד שבא לחפש כל מיני דברים כאלה", אמר **פיטלק**.

**פיטלק** הזמין אותו לשבת ליד השולחן בחדר האוכל. **יולק** היסס רגע ובחר לשבת בכיסאו של אביו. **פיטלק** הוציא ממגירה<sup>10</sup> תיק קרטון והגיש ל**יולק** טפסים לחתימה<sup>11</sup>.

"גם המחיר נקוב<sup>12</sup>, כפי שהחליטה המפלגה", אמר.

20 "מי זה המפלגה ?" שאל **יולק**.

"המפלגה זה אני", השיב **פיטלק** מרעים בקולו<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> être gravé נחרט

<sup>2</sup> grincement חריקה

<sup>3</sup> fusil de chasse רובה ציד

<sup>4</sup> expression menaçante הבעה מאיימת

<sup>5</sup> l'ancien garde forestier שומר היער לשעבר

<sup>6</sup> secrétaire du parti מזכיר המפלגה

<sup>7</sup> étranglé חנוק

<sup>8</sup> d'un œil scrutateur בעין בוחנת

<sup>9</sup> sa présence נוכחותו

<sup>10</sup> tiroir מגירה

<sup>11</sup> des documents à signer טפסים לחתימה

<sup>12</sup> fixé נקוב

<sup>13</sup> d'une voix grondante מרעים בקולו

עכשיו **יולק** רצה לעזוב מהר ככל האפשר. דמעות היו בעיניו כשראה את הבית הזה שלא היה עוד ביתו. הוא חתם על הטפסים בלי שקרא מה כתוב בהם. **פיטלק** החזיר את התיק למקומו ולקח מכיסו חבילת שטרות<sup>14</sup>.

25 "לא היה כאן אף אחד מבני משפחתי, אדון **פיטלק**?" שאל **יולק** פתאום.  
"לא. ולפי הזמן שעבר, אתה, כנראה, בעל הבית היחיד. כלומר היית..." צחק פתאום. "אתה יכול לקחת לעצמך את הכסף. הוא רק שלך."  
"לא היה כאן אף אחד, אדון **פיטלק**?" **יולק** חזר על שאלתו.  
"לא," אמר האיש.

30 **יולק** קם ועזב את הבית בשקט. הוא חזר לתחנת הרכבת. שום דבר לא היה כפי שחשב שיהיה כשניסה לתאר בדמיונו את ה"אחרי המלחמה"<sup>15</sup>. עכשיו הוא ידע שאין בבית איש מבני משפחתו. הוא ידע שהוא לבד. לבד בעולם כולו.

### על פי אורי אורלב – הגברת עם המגבעת

---

<sup>14</sup> une liasse de billets de banque חבילת שטרות

<sup>15</sup> l'après-guerre ה"אחרי המלחמה"

## Travail à faire par le candidat – série L

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

### I. COMPREHENSION

1. Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses et rectifiez **en hébreu** celles qui sont inexactes :

1. יולק בא לבקר את הבית של הוריו.
2. בפתח הבית עמדה אמא של המספר.
3. פיטלק גר עכשיו בבית של המשפחה של יולק.
4. יולק ישב על הכיסא של אמו.
5. פיטלק נתן את הספרים שהיו בבית למשפחה פולנית.
6. פיטלק הכין ליולק כסף וטפסים לחתום.
7. יולק לא חתם על הטפסים.
8. יולק עזב את הבית לתחנת הרכבת.

2. Répondez **en hébreu** aux questions suivantes portant sur le texte :

1. איך הרגיש יולק כשנכנס לבית הוריו ?
2. מה ידוע לנו על פיטלק ?
3. מה רצה פיטלק מיולק ?
4. האם, לדעתך, שילם פיטלק ליולק את המחיר האמיתי של בית הוריו ?
5. מי קבע את מחיר הבית ?
6. מה היתה, לדעתך, הסיבה האמיתית לכך שיולק חזר לביתו ? האם הוא באמת רצה למכור את הבית ?
7. מה הרגיש יולק בסוף הביקור ?

3. Version

Traduisez le texte **en français** depuis la ligne 12 (פיטלק הזמין אותו) jusqu'au milieu de la ligne 17 (ליד השולחן בחדר האוכל)

### II. EXPRESSION

Répondez en hébreu aux **deux** questions suivantes (8 à 10 lignes - 80 à 100 mots par question).

1. בסוף הקטע כתוב : "שום דבר לא היה כפי שחשב שיהיה כשניסה לתאר בדמיונו את ה'אחרי המלחמה'". איך, לדעתך, יולק תיאר לעצמו את ה'אחרי המלחמה' ?

A la fin du texte, il est écrit : « Rien ne ressemblait à ce qu'il s'était imaginé que serait l'après-guerre ». D'après-vous, comment Youlek s'était-il imaginé l'après-guerre ?

2. ספר על פגישה עם אדם שלא ראית תקופה ארוכה (בן משפחה, חבר...)

Racontez une rencontre avec une personne que vous n'avez pas vue depuis très longtemps (famille, ami...)

## Travail à faire par le candidat – série S

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

### I. COMPREHENSION

1. Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses et rectifiez **en hébreu** celles qui sont inexactes :

1. יולק בא לבקר את הבית של הוריו.
2. פיטלק גר עכשיו בבית של המשפחה של יולק.
3. יולק ישב על הכיסא של אמו.
4. פיטלק נתן את הספרים שהיו בבית למשפחה פולנית.
5. יולק לא חתם על הטפסים שפיטלק הכין לו.
6. יולק עזב את הבית לתחנת הרכבת.

2. Répondez **en hébreu** aux questions suivantes portant sur le texte :

1. לאן חוזר יולק ומדוע ?
2. מי מקבל את פניו ?
3. מה ידוע לנו על פיטלק ?
4. מה מציע פיטלק ליולק ?
5. האם, לדעתך, שילם פיטלק ליולק את המחיר האמיתי של בית הוריו ?
6. מי קבע את מחיר הבית ?
7. מה הרגיש יולק בסוף הביקור ?

### II. EXPRESSION

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes (80 à 100 mots par question) :

1. בסוף הקטע כתוב : "שום דבר לא היה כפי שחשב שיהיה כשניסה לתאר בדמיונו את ה'אחרי המלחמה'". איך, לדעתך, יולק תיאר לעצמו את ה'אחרי המלחמה' ?

A la fin du texte, il est écrit : « Rien ne ressemblait à ce qu'il s'était imaginé que serait l'après-guerre ». D'après-vous, comment Youlek s'était-il imaginé l'après-guerre ?

2. פגשת חבר שלא ראית תקופה ארוכה. כתוב דיאלוג ביניכם.

Vous rencontrez un ami que vous n'avez pas vu depuis très longtemps. Imaginez votre conversation.

**Travail à faire par le candidat- série STG  
(baccalauréat technologique – toutes options)**

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

**I. COMPREHENSION**

1. Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses et rectifiez **en français** celles qui sont inexactes :

- A. Youlek rentre chez lui de l'épicerie.
- B. Sur le seuil de sa maison se tient Pitelk.
- C. Youlek est content de voir Pitelk.
- D. Youlek s'assied sur le siège qu'occupait sa mère.
- E. Pitelk était garde forestier avant la guerre.
- F. Pitelk ne veut pas donner d'argent à Youlek.
- G. Le prix de la maison peut être discuté.
- H. Après avoir quitté son ancienne maison, Youlek se rend à la gare.

2. Complétez **en hébreu** les phrases suivantes d'après le texte :

- 1. חריקת הדלת הזכירה ליולק.....
- 2. פיטלק עמד בפתח הבית עם .....
- 3. פיטלק כבר לא שומר היער, עכשיו הוא.....
- 4. אם יולק יחתום על הטפסים, הוא יקבל .....
- 5. פיטלק נתן את הספרים היהודיים ל.....
- 6. בסוף הטקסט יולק מבין שאין לו .....

3. Répondez **en hébreu** aux questions suivantes, portant sur le texte :

- 1. איך הרגיש יולק כשנכנס לבית הוריו ?
- 2. מה ידוע לנו על פיטלק ?
- 3. מה רצה פיטלק מיולק ?
- 4. מי קבע את מחיר הבית ?
- 5. מה הרגיש יולק בסוף הביקור ?

**II. EXPRESSION**

Répondez **en hébreu à l'une des deux** questions suivantes (100 à 120 mots) :

- 1. בסוף הקטע כתוב : "שום דבר לא היה כפי שחשב שיהיה כשניסה לתאר בדמיונו את ה'אחרי המלחמה'". איך, לדעתך, יולק תיאר לעצמו את ה'אחרי המלחמה' ?  
A la fin du texte, il est écrit : « Rien ne ressemblait à ce qu'il s'était imaginé que serait l'après-guerre ». D'après-vous, comment Youlek s'était-il imaginé l'après-guerre ?
- 2. פגשת חבר שלא ראית תקופה ארוכה. כתוב דיאלוג ביניכם.  
Vous rencontrez un ami que vous n'avez pas vu depuis très longtemps. Imaginez votre conversation.